

## **ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ГИМНАЗИЙ**

**Розова Елена Анатольевна,**

учитель русского языка и литературы

ГУО «Узденская районная гимназия»

В реализации приоритетных направлений образования в современном обществе важное место занимает научно-исследовательская деятельность учащихся, целью которой является приобщение учащихся к научной работе, творческое развитие личности, пробуждение инициативы, стремления к самостоятельному поиску, выявление профессиональных предпочтений, формирование умений публичного выступления, лидерских качеств.

Научно-исследовательская работа занимает важное место в системе внеурочной работы. Любая исследовательская тема – это шаг по пути расширения кругозора учащихся, педагогов, родителей. Проводя исследования, учащиеся погружаются в творческое пространство: они добывают, накапливают, обобщают новые знания.

Как учитель русского языка и литературы, могу отметить, что учащиеся любят изучать всё новое, неизвестное, неизученное, с особым интересом исследуют языковые и литературные проблемы в тесной связи с другими предметами.

При написании научно-исследовательской работы «Язык – одежда мыслей» (Особенности перевода средств художественной выразительности сказки О. Уайльда «Мальчик-звезда» с английского языка на русский) мы сотрудничали с учителем английского языка.

Художественный текст – явление сложное и многоплановое, со своими специфическими характеристиками. Перевод художественных произведений всегда является для переводчика сложной и ответственной задачей: он должен передать особенности языка автора и донести до читателя основную идею произведения, его философию.

Актуальность данной работы была определена необходимостью изучения и сравнения средств художественной выразительности (эпитетов, сравнений и метафор) в переводах разных авторов, так как это важно для понимания авторского стиля оригинала.

Предметом исследования в работе стали эпитеты, сравнения и метафоры сказки О. Уайльда «Мальчик-звезда» в переводах разных авторов.

Целью работы стал сравнительно-сопоставительный анализ эпитетов, сравнений и метафор сказки О. Уайльда «Мальчик-звезда» в переводах Т. Озерской, В. Филиппова, И. Сахарова, П. Сергеева и Г. Нуждина.

Для достижения данной цели были определены задачи:

- изучить сказку О. Уайльда в разных переводах;
- определить жанровые характеристики английской авторской сказки;
- выявить основные проблемы перевода авторской сказки;
- изучить стилистические приёмы создания художественного текста (эпитеты, сравнения, метафоры);
- сравнить перевод эпитетов, сравнений и метафор сказки «Мальчик-звезда» в вариациях Т. Озерской, В. Филиппова, И. Сахарова, П. Сергеева и Г. Нуждина и сопоставить с оригиналом.

При написании работы была выдвинута гипотеза: качественный перевод художественного текста максимально полно передаёт содержание и основную мысль оригинала, сохраняет авторскую индивидуальность, оказывает художественно-эстетическое воздействие на читателя.

Практическая ценность данной исследовательской работы – привлечь учащихся к чтению зарубежной литературы, в том числе оригинала, способствовать нравственному воспитанию личности.

В ходе исследования были сделаны выводы:

1. В сказке «Мальчик-звезда» О. Уайльд старался передать свой идеал красоты и его понимание, используя язык, наполненный различными стилистическими средствами: эпитетами, сравнениями и метафорами.

Сказка О. Уайльда – особый жанр литературы, где автор виртуозно совмещает передачу мыслей и образность языка, чтобы выразить свое эмоциональное состояние.

2. Перевод не может быть понят, если не раскрыть его лингвистических основ. Язык – фундамент и основное средство перевода.

Любой перевод может содержать в себе определенные изменения по сравнению с оригиналом, но от количества таких изменений зависит точность перевода, поэтому оно должно быть по возможности сведено к минимуму.

3. Эпитеты, сравнения и метафоры помогают создать художественный образ, отражают традиции языка и культуры народа.

4. Главная задача переводчика – максимально сохранить язык сказки, который наполнен различными стилистическими средствами, помогающими выразить главную мысль и идею произведения, передать индивидуальность О. Уайльда.

Сравнив эпитеты, сравнения и метафоры (44 художественных средства) в переводах разных авторов, заметили, что они отличаются. Переводы Т. Озерской и П. Сергеева и Г. Нуждина наиболее точно передают содержание оригинала, раскрывают идею сказки, сохраняют авторскую индивидуальность.

При написании научно-исследовательской работы «Глаза – ключ к пониманию души» (Роль художественного описания глаз в раскрытии внутреннего мира героев в романе «Они сражались за Родину» и в рассказе «Судьба человека» М.А. Шолохова) мы тесно сотрудничали с психологом.

Глаза могут многое рассказать о человеке. По глазам можно прочесть характер и мысли человека, почувствовать его настроение.

Актуальность данной работы была определена необходимостью изучения описания глаз как детали портрета, которая играет важную роль в раскрытии характеров литературных героев.

Целью исследования стало определение роли описания глаз в раскрытии характеров героев произведений М.А. Шолохова.

Для достижения цели были определены задачи:

- изучить исследования отечественных и зарубежных специалистов о взаимосвязи цвета, формы и выражения глаз с характером человека;

- изучить описание глаз как художественную деталь создания портрета литературных героев;

- проанализировать взаимосвязь описания глаз и особенностей характеров литературных героев произведений М.А. Шолохова;

- классифицировать описания глаз героев М.А. Шолохова и определить их роль в создании художественных образов;

- провести социологическое исследование среди учащихся 8 классов по определению роли описания глаз литературного героя в понимании его характера.

При написании работы была выдвинута гипотеза: описание глаз как художественная деталь создания портрета помогает раскрытию внутреннего мира литературных героев.

В работе изучались глаза как источник информации, выразительное средство и как художественная деталь, которая позволяет писателю создать выразительный образ, помогает читателю увидеть героя, ощутить атмосферу эпохи [3, 17].

В работе изучалось описание глаз в рассказе «Судьба человека» и в романе «Они сражались за Родину» М.А. Шолохова.

В конце исследования были сделаны выводы, что глаза в произведениях М.А. Шолохова являются важным информативным источником сведений о человеке, несут особую смысловую нагрузку при создании характеров литературных героев [1, 19]. Описание глаз литературных героев в рассказе «Судьба человека» встречается 31 раз, в романе «Они сражались за Родину» – 46 раз.

Глаза героев М. Шолохова можно классифицировать по цвету, физическому состоянию, характеру взгляда, по форме, размеру, очертанию, в сравнении с животными, птицами, рыбами и т. д., по выражению чувств, состояния, характера человека; взгляд – по устремленности зрения, продолжительности, по соотношению с мнением, суждением, действием [2, 56].

В ходе исследования было определено, что путём передачи выражения глаз своих персонажей М.А. Шолохов раскрывает сложные внутренние процессы, происходящие в их душах, передаёт различные чувства.

По итогам анкетирования «Описание глаз литературного героя – эмоции и чувства», в котором участвовали 32 респондента, сделали вывод, что описание глаз героев помогает учащимся понять их чувства и эмоции, раскрывает их внутренний мир.

Работа способствует формированию культурологической компетенции учащихся в области искусства и литературы, повышает интерес к изучению художественной детали описания портрета литературного героя, пониманию внутреннего мира человека.

Таким образом, научно-исследовательская работа способствует развитию творческих способностей учащихся, развитию личности, формированию у учащихся способности мыслить самостоятельно, искать, получать и применять знания, нести ответственность за свои решения. В ходе работы учащиеся приобретают бесценный опыт практической деятельности, лучше ориентируются в современных реалиях, формируют свой взгляд на мир. Благодаря научно-исследовательской деятельности у учащихся повышается самооценка.

#### **Список использованных источников**

1. Бирюков, Ф. Художественные открытия Михаила Шолохова / Ф. Бирюков. – Москва, 1980. – 368 с.
2. Фоменко, И. Психология общения. Читаем человека по глазам / О психологии легко // И. Фоменко. – Санкт-Петербург, 2012. – 112 с.
3. Чернец, Л.В. Введение в литературоведение / Под ред. Л.В. Чернец. – М.: Высшая школа, 2004. – 680 с.
4. <http://www.academy.edu.by/files/met%20rek-sov.pdf>